



PUENTE SOBRE EMBALSE
DE BARRIOS DE LUNA
LEÓN

Puent

Boletín informativo de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Rusia

Año escolar Miguel Hernández

En diciembre de 2005 La Dirección de Programas Internacionales e Interregionales del Departamento de Educación de Moscú y la Agregaduría de Educación de la Embajada de España acordaron dedicar el año escolar 2006 al poeta español Miguel Hernández y organizar en colaboración con otras entidades rusas y españolas actividades que sirvieran para difundir el legado literario del poeta entre los alumnos de enseñanza secundaria de la ciudad de Moscú.

No es la primera vez que en Moscú se organizan actividades culturales dedicadas a Miguel Hernández. En junio de 2005 en Moscú se celebraron con gran éxito las primeras Jornadas Hernandianas, que surgieron con el objetivo de recuperar la memoria histórica de Miguel Hernández en Rusia, país que visitó durante el mes de septiembre de 1937.

Frío, frío ...

Este año ha sido especialmente frío en Rusia. Las bajas temperaturas, que llegaron a alcanzar los -32° C, han originado problemas debidos al consumo de los aparatos calefactores, y otros relacionados con suministro de agua caliente, base generalizada de la calefacción en el país.



CRÓNICA DEL AÑO MIGUEL HERNÁNDEZ

Principales actividades realizadas hasta ahora:

I. Concurso de conocimientos sobre la historia, geografía, cultura, arte y literatura españoles.

Participantes: alumnos mayores de 15 años de 60 centros de enseñanza secundaria de Moscú.

Organizadores: la Agregaduría de Educación y el Departamento de Educación.



Desarrollo: Contestar a 30 preguntas sobre temas arriba mencionados y 10 preguntas sobre la vida y obra poética de Miguel Hernández, utilizando cualquier tipo de documentación. El 15 de marzo de 2006 se ponía fin a **la primera etapa del concurso.**



SUMARIO

***Año escolar Miguel Hernández.**

***Entrega de ayudas al estudio.**

***Intercambios entre centros educativos.**

***Estreno de los espectáculos teatrales dedicados a la vida y obra de Miguel Hernández.**

***Profesores Secciones Bilingües 2005-06**

***Una escuela en invierno**

***Páginas musicales**

***Viaje gastronómico**

***Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación en Moscú**



Los 26 alumnos que superaron la puntuación requerida pasaron a la segunda etapa.

El 28 de marzo se invitó al resto de participantes del concurso asistir al acto de entrega de Diplomas de Participantes, organizado en colaboración con el Instituto Cervantes, agasajándolos con pequeños regalos, un desayuno y una excursión por el Cervantes, con objeto de mostrar y atraer nuevos entusiastas de la lengua y cultura españolas.



El 30 de marzo tuvo lugar la 2ª etapa del concurso en la Biblioteca Estatal de la Literatura Infantil.

Los participantes, divididos en equipos de 2 personas, utilizando todo tipo de material documental, que les fue suministrado previamente, habían de preparar una ruta turística por España a lo largo de una hora. Los equipos competían en 3 modalidades:

- * “La ruta más original”,
- * “La ruta con el mejor programa histórico-cultural”,
- * “La ruta verde: deporte y ecología”.

Al terminar la etapa de preparación y tras un breve descanso con el desayuno, los equipos exponían ante el jurado su ruta. Los miembros del jurado, compuesto por los representantes de las entidades colaboradoras: la Biblioteca Infantil, la Oficina de Turismo de la Embajada de España y la Agregaduría de Educación, seleccionaron a los siguientes ganadores:

Elena Bashmakova, alumna del colegio N° 1256;



Olga Terioshina y Tatiana Safranovna, alumnas del colegio N° 687;

María Beloúsova, alumna del

colegio N° 1285; Al término de la

actividad, en el salón de actos de la Biblioteca tuvo lugar la entrega de premios a los ganadores y diplomas al resto de los participantes.

II. Certámenes escolares de dibujo, poesía y traducción Miguel Hernández

Participantes: alumnos de las Secciones Bilingües.

Organizadores: Agregaduría de Educación y consejería de Cultura y Cooperación de la Embajada de España.

Desarrollo: Todos los trabajos presentados al certamen versan sobre el tema central propuesto: la vida y la obra del poeta alicantino Miguel Hernández.

III. Colegio Miguel Hernández de Moscú

Es tradición que los colegios de las Secciones Bilingües adopten nombres de literatos españoles, existiendo por el momento el “Colegio Cervantes” y el “Colegio Rosalía de Castro. Recogiendo una propuesta del Sr. Embajador, el colegio 110 manifestó en junio su interés por adoptar el nombre del poeta oriolano y existe un principio de acuerdo con las autoridades educativas de la ciudad de Moscú para tramitar la solicitud del centro.

IV. XIII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español

Esta actividad, organizada anualmente por la Agregaduría de Educación entre las Secciones Bilingües de Rusia, fue dedicada íntegramente a la figura de Miguel Hernández. Ambos colegios (n° 1237 y n° 110) que representaron a Rusia en el Festival, organizado del 19 a 26 de abril de este año en Valladolid, inspiraron sus espectáculos teatrales en la vida y poesía de M. Hernández.

V. Estreno de la obra de teatro “Voces a cuatro vientos”

Creada especialmente por el prestigioso hermandista y especialista teatral Jesucristo Riquelme para participar en el XIII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español, “Voces a los cuatro vientos” es obra-recital de teatro juvenil que hace un completo y emotivo recorrido por la vida y obra de Miguel Hernández y está llamada a hacer historia en las relaciones culturales y educativas bilaterales entre España y Rusia, al ser la primera vez que ambos países aunaron esfuerzos en un proyecto teatral infantil de tal envergadura.

La participación de 16 actores (8 rusos y 8





españoles) requirió y ofreció la posibilidad de un intercambio escolar entre dichos alumnos y un tutor por cada centro participante. Las partes ensayaron sus papeles en sus respectivos países y, del 8 al 16 de

abril de 2006, lo hicieron conjuntamente en Moscú, ciudad en la que tuvo lugar el estreno de la obra, el 17 de abril de 2006, organizado por la Agregaduría de Educación en el Teatro de la Biblioteca Estatal de la Literatura Infantil.

Posteriormente, la obra se volvió a representar con gran éxito en el marco del festival de Valladolid (25 de abril), en versión abreviada por el grupo de alumnos del colegio nº 1237 y, a la finalización del mismo, el grupo ruso se desplazó hasta Alicante, donde tuvo lugar la segunda parte del intercambio, al tiempo que una mini-gira teatral por distintas localidades españolas.



VI. II Jornadas Hernandianas en Rusia

Entre el 17 y 18 de abril tuvieron lugar en el Instituto Cervantes distintos actos culturales dedicados al poeta español Miguel Hernández. Entre ellos se puede destacar: la conferencia a cargo del compositor Carlos Cruz de Castro "El compositor ucraniano Lan Adomián y el poeta español Miguel Hernández: testimonio de una amistad", la presentación de la publicación de la obra teatral "Voces a los Cuatro Vientos, Miguel Hernández entre todos", a cargo de su autor, Jesucristo Riquelme Pomares y de la actuación de la Orquesta de Cámara "Sinfonietta Moscú", celebrado el 19 de abril en el Museo Pushkin de Prechistenka.



**Felicidades a los
ganadores de la Olimpiada
del español**

OLIMPIADA DE ESPAÑOL 2006 EN MOSCÚ

El 11 de febrero en el MIOO (Instituto de la Educación Abierta de Moscú) se celebró la Olimpiada de Español, en que participaron 6 escuelas moscovitas con la enseñanza profundizada de la lengua española. La Agregaduría de Educación felicita a todos los ganadores y les desea unas felices jornadas colmadas de éxitos y nuevos descubrimientos en la bella lengua de Cervantes.

1º lugar:

Daria Rustambekova, alumna del 11º curso del colegio 1237 de Moscú - 97,3 puntos

Eugenia Solomko, alumna del 11º curso del colegio "Miguel de Cervantes" Nº 1252 de Moscú – 94,1 puntos

2º lugar:

Asia Bajtiosina, alumna del 11º curso del colegio Rosalía de Castro Nº1410 de Moscú – 92,85 puntos

Olga Varáksina, alumna del 10º curso del colegio "Miguel de Cervantes" Nº 1252 de Moscú – 92,7 puntos

Anastasia Shajáeva, alumna del 11º curso del colegio "Miguel de Cervantes" Nº 1252 de Moscú – 92,7 puntos

Anna Lapkina, alumna del 10º curso del colegio 110 de Moscú – 92,6 puntos

Stanislav Makarov, alumno del 11º curso del colegio Rosalía de Castro Nº 1410 de Moscú – 92,3 puntos

3º lugar:

María Vitushkina, alumna del 11º curso del colegio Rosalía de Castro Nº1410 de Moscú – 92 puntos.

ENTREGA DE AYUDAS AL ESTUDIO

Por Orden 8CI1260612005, de 27 de julio, (BOE de 10 de agosto), se convocaron ayudas al estudio para alumnos de nacionalidad española o extranjera que cursen, en el extranjero, estudios de Enseñanza Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional de grado medio o equivalentes en los sistemas educativos de los países correspondientes, en Centros de titularidad del Estado español, Centros de titularidad mixta, Centros de convenio, Secciones bilingües y Secciones españolas en centros extranjeros.

En el mes de marzo tuvo lugar la entrega oficial de las becas concedidas por el Ministerio de Educación y Ciencia del Reino de España a los alumnos con mejor aprovechamiento académico de las secciones bilingües de español en Moscú durante el curso pasado.



Denís Mamónov recibe la beca con el Diploma

La primera de las visitas programadas tuvo lugar el 1 de marzo en el colegio N° 1252 "Miguel de Cervantes" y contó con la presencia de las autoridades del centro, profesores, alumnos y padres.

En un acto muy emotivo, que se celebró en la nueva biblioteca del colegio, la Agregada de Educación, Tatiana Cuesta Andrés, hizo entrega de las ayudas a los alumnos premiados de este centro:

Elena Skvortsova, Denís Mamónov, Olga Zaramenskij.

En la escuela N° 1410 "Rosálía de Castro" y en la escuela N° 1237 la entrega de premios fue realizada el día 3 del mismo mes, en sendos actos

académicos organizados por la dirección de los centros: Galina Yusupova y Natalia Aidantseva. Sorokin Mikhail, alumno del colegio "Rosálía de Castro", y Ubeiko Natalia, alumna del colegio 1237, recibieron sus becas de manos de la Agregada.

En el colegio 1237 la entrega tuvo lugar en el museo escolar y los alumnos de la Sección Bilingüe dispensaron una acogida calurosa y entusiasta a sus profesores españoles: María de la Fuente Panadero Martínez y Josep Esquerrá Nonell, que intervinieron en el acto, agradeciendo a los alumnos sus esfuerzos y aplicación en el estudio del español y de todo corazón deseándoles éxitos en su carrera estudiantil y profesional.



Mikhail Sorokin firmando la aceptación de la beca



Interviene María Panadero

XI FERIA EDUCATIVA INTERNACIONAL 2006



Del 17 al 18 de febrero en Moscú y del 19 al 20 de febrero en San Petersburgo tuvo lugar la XI Feria Educativa Internacional, en que participaron más de 120 universidades, academias y otros centros de enseñanza superior.

Es una de las más importantes exposiciones educativas, que se organiza en Moscú y presenta al público interesado universidades, instituciones educativas, centros de estudios de lenguas extranjeras, agencias educativas, editoriales y medios de comunicación de Rusia,



España, Gran Bretaña, Hungría, Alemania, Grecia, Irlanda, Italia, Canadá, Países Bajos, Polonia, Estados Unidos, Finlandia, Francia,

República Checa, Suiza y Estonia.

La Consejería de Turismo de la Embajada participó en la Feria, presentando al público ruso Enforex, ESEI, Estudio Sampere, CLIC International House Sevilla, International House Barcelona, Caxton Collage y Universitat Autònoma de Barcelona. •

CERTAMEN ESCOLAR MIGUEL HERNÁNDEZ 2006

Fallo del jurado y relación de premiados.

Con motivo de la celebración de las *II Jornadas Hernandianas en Rusia en 2006* por la Embajada de España (Consejería de Cultura y Cooperación, Agregaduría de Educación) y el Círculo Hernandiano Ruso (Fundación Cultural Miguel Hernández de Orihuela, Asociación de Hispanistas de Rusia) fue convocado el "Certamen Escolar Miguel Hernández 2006", en sus modalidades de poesía, relato corto, traducción y artes plásticas.

Examinados los trabajos presentados y, tras amplias deliberaciones, motivadas por el elevado número y la calidad de las obras que desde distintos colegios han sido enviadas al Certamen, el Jurado emitió por unanimidad el siguiente fallo:



"Aunque bajo la tierra"

En la modalidad de poesía:

Primer premio: **Nelly Lósikova**, alumna del 9º curso del colegio N° 110 de Moscú ("A Miguel Hernández")

Segundo premio: **Vera Avtaeva**, alumna del 5º curso del colegio Rosalía de Castro (1410) de

Moscú ("Muy lejos de mi casa")

Tercer premio: **Alexey Kostioukov**, alumno del 10º curso del colegio Cervantes (1252) de Moscú ("La muerte del poeta")

En la modalidad de relato corto:



"El pez más viejo del río"

Primer premio: **Thais Infanzón Vargas**, alumna del 10º curso del colegio 110 de Moscú ("Sueño")

Segundo premio: **Catalina Yúrina**, alumna del 10º curso de la escuela N° 18 de Sérguiev Posad ("El 'vuelo' de Miguel Hernández")

Tercer premio: **Karim Abu Bakr**, alumno del colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú ("La soledad radiante")

En la modalidad de traducción:

Primer premio: **Ana Zemlianaya**, alumna del 10º curso de la escuela N° 18 de Sérguiev Posad ("Eterna sombra")

Segundo premio: **Anastasía Alábina**, alumna del 6º curso del colegio Cervantes (1252) de Moscú ("El silbo la llama perfecta")

Tercer premio: **Alina Volodina**, alumna del 8º curso del colegio Rosalía de Castro (1410) de Moscú ("Todo era azul")

En la modalidad de artes

plásticas:

Primer premio: **Daria Spiridónova**, alumna del colegio 1237 de Moscú ("Aunque bajo la tierra")

Segundo premio: **Catalina Satónina**, alumna del 11º curso de la escuela N° 18 de Sérguiev Posad ("Musa de Miguel Hernández")

Tercer premio: **Carolina Koroleva**, alumna del 6º curso del colegio Cervantes (1252) de Moscú ("El pez más viejo del río")

Así mismo el Jurado quiere hacer una mención especial de los trabajos presentados al Concurso por los alumnos menores de 12 años y destacar entre todos ellos dos que nos parecen los más interesantes.

Estos trabajos son:

"El baúl de los recuerdos de Miguel Hernández" de Ruslán Pélijov del colegio "Rosalía de Castro" 1410

"Las mariposas" de Vika Nozdriachiova del colegio "Rosalía de Castro" 1410.



"Musa de Miguel Hernández"

Intercambio ruso-español en torno a un proyecto teatral

Dentro del marco del programa de las Secciones Bilingües el intercambio entre los centros de enseñanza secundaria de ambos países se considera una de las mejores prácticas del español "en vivo y en directo". La experiencia de este curso 2005-2006 superó a las anteriores por su ambicioso proyecto y planes teatrales.



Magdalena Talamás, profesora del grupo español, en Moscú

Los centros que han realizado el intercambio este año fueron el colegio nº 1237 de Moscú y el IES "Mare Nostrum" de Torre Vieja; sus alumnos, 16 adolescentes de 17 años de edad, se aglutinaron alrededor de un proyecto común que ha unido los intereses de dos grupos cultural y geográficamente tan lejanos y ha hecho surgir la amistad entre jóvenes que como instrumento de comunicación utilizaban la lengua española.

El proyecto que aunaba a los 16 jóvenes era la puesta en escena de la obra de teatro escolar "Voces a los cuatro vientos", creada especialmente por el prestigioso hernandista y especialista

teatral Jesucristo Riquelme para participar en el XIII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español.



J. Riquelme, autor y director de la obra

En este caso la amistad surgió de inmediato: un proyecto común que los reunía todas las

La pieza teatral "Voces a los 4 Vientos" es obra-recital de teatro juvenil que hace un completo y emotivo recorrido por la vida y obra de Miguel Hernández y está llamada a hacer historia en las relaciones culturales y educativas bilaterales entre España y Rusia, al ser la primera vez que ambos países aunaron esfuerzos en un proyecto teatral infantil de tal envergadura.

El proyecto dio su comienzo con la llegada de J. Riquelme en diciembre de 2005 a Moscú. Su estancia de una semana con los alumnos del colegio nº 1237 le mostró el nivel de conocimientos de la lengua y la cultura española de los alumnos de las SSBB rusas, su interés por todo lo español y sus posibilidades como actores.

Con la vuelta de Riquelme a España los grupos de los jóvenes trabajaron por separado, cada uno ensayaba y estudiaba la obra de acuerdo con sus criterios.

Con el segundo viaje a Moscú de J. Riquelme comienza la primera parte del intercambio: le acompañan esta vez los alumnos del IES "Mare Nostrum" de Torre Vieja, con ellos viaja su profesora Magdalena Talamás Cuenca. Para los adolescentes españoles Rusia es una gran desconocida, a pesar de ser un país que tan a menudo aparece en televisión. Este es un viaje que ofrece muchas incógnitas que resolver y nueva gente que conocer, pero tiene un puente seguro que sirve de enlace para todos y es la lengua española. Ciertamente, hay que decir que los jóvenes se diferencian poco en sus intereses y aficiones aunque vivan en países tan lejanos entre si como España y Rusia. Y en este caso la amistad surgió de inmediato: un proyecto común que los reunía todas las



Actores españoles en el descanso

mañanas 4/5 horas, la convivencia en las familias y el pasar juntos las horas de la tarde a su libre albedrío hacía muy difícil la despedida por las noches hasta la mañana siguiente. Los ensayos conjuntos supusieron un enriquecimiento mutuo: los españoles les mostraron a los rusos cómo moverse por el escenario, siendo naturales, espontáneos y temperamentales, los rusos les mostraron cómo con el empeño y un enorme esfuerzo se puede aprender una lengua extranjera, sin salir del país.



En Valladolid, durante el Festival Europeo de Teatro Escolar en Español

El 17 de abril a las 11:00 en la Biblioteca Nacional de la Literatura Infantil tuvo lugar el estreno de la obra, organizado por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú. En el mismo programa se estrenaban dos obras de teatro, ambas dedicadas a Miguel Hernández.

La primera obra en representarse era "Dejadme la esperanza", puesta en escena del ...

grupo teatral del colegio nº 110 de Moscú que ha solicitado durante este curso al ayuntamiento de su ciudad el derecho de llevar puesto el nombre del poeta es-



El padre dando los últimos consejos

pañol Miguel Hernández.

En segundo lugar se representaba la obra "Voces a los 4 vientos" del grupo ruso-español n del intercambio. El éxito de la primera representación ha aumentado las esperanzas de nuestro grupo internacional. Muchos nervios, mucho ajeteo detrás del escenario y mucha expectación por parte del público.

El espectáculo reunía todos elementos de las artes audiovisuales: acción teatral en el escenario, imágenes con fotos y crónicas documentales de la época, música clásica, canción popular y sonido ambiental. La combinación de todos estos elementos, el entusiasmo de los actores, su juventud y encanto, sin mencionar el valor estético, literario y documental de la propia obra, ha seducido al público desde el comienzo y ha mantenido su atención hasta el momento de pronunciarse las últimas réplicas. Acto seguido surgieron los aplausos y sonrisas de felicidad de los protagonistas.

Al día siguiente del evento, el 18 de abril a las 17:50 de la tarde todos los artistas participantes



L. Lukianova

del estreno del día anterior subían al avión rumbo a España. Su estancia, calendario y geografía iban a ser distintos. Los grupos

teatrales rusos de los colegios moscovitas nº 110 y 1237 desde Madrid viajarían a Valladolid para participar en el XIII Festival Europeo de Teatro Escolar que iba tener lugar entre los días 19 y 26 de abril. El grupo español volvía a Torre Vieja. Tras su paso por el Festival los grupos rusos se separaban: los alumnos del colegio nº 110 volvían a España y los del colegio nº 1237 seguían desarrollando su intercambio e dirigían sus pasos también a Torre Vieja.

La participación de los grupos rusos por el Festival de Teatro Escolar merece unas palabras a parte. Todo el evento en sí es digno de muchas páginas, pero en esta crónica hacemos seguimiento de un intercambio escolar entre adolescentes rusos y españoles y, por tanto, les acompañamos en este relato hasta Torre Vieja. Ahora el turno de ser anfitriones les tocaba a los españoles.

La estancia en España incluía dos representaciones teatrales: una en Torre Vieja y otra en Orihuela. Otro de los objetivos del intercambio es el acercamiento de los alumnos rusos a la figura del poeta oriolano en su patria chica: conocer la ciudad y el entorno en los que se desarrolló y se formó la personalidad y el talento poético de Miguel Hernández, de esta manera su obra poética y la obra teatral "Voces a 4 vientos" de J. Riquelme adquirirían para los artistas adolescentes una nueva perspectiva, mayor comprensión y profundidad.

Ellos mismos se convertían en protagonistas de su vida, caminando por lugares en los que el poeta ha dejado su huella.

En Torre Vieja fueron recibidos por sus nuevos amigos con el calor y el cariño recién adquiridos y acompañados por el cálido aliento de la primavera alicantina: el sol, la playa y el mar estaban esperándolos y añadían belleza y placer a su viaje de conocimientos y amistad.



El éxito les siguió desde Moscú en las dos representaciones teatrales que tuvieron lugar en el Teatro Circo, de Orihuela, el 28 de abril, y en el Centro Cultural Virgen del Carmen, de Torre Vieja, el 1 de mayo que fueron acogidas con aplausos entusiastas por un público curioso y benévolo. A la representación de Torre Vieja han asistido las autoridades valencianas.

Pero todo tiene su fin y este viaje tampoco es una excepción. El día 3 de mayo los chicos, acompañados por su profesora de español Liudmila Lukyanova y su director teatral Serguei Aleksandrín, volvieron a Moscú para incorporarse a la vida cotidiana, pero las fotos, los recuerdos, los nuevos amigos y el bagaje cultural adquirido siempre formará parte de sus vidas.



Estreno de los espectáculos teatrales dedicados a la vida y obra de Miguel Hernández



Un público agradecido

Es tal el entusiasmo con que se ha recibido a todos los niveles el Año Escolar Hernandiano 2006, que las escuelas moscovitas 1237 y 110 (futuro Colegio Miguel Hernández de Moscú), seleccionadas por el Ministerio de Educación y Ciencia de España para representar a Rusia en el XIII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español (Valladolid, 19-26 de abril de 2006), han optado por presentar al evento dos obras sobre la vida del poeta alicantino.

Con un escenario ideal para la ocasión, la mayor biblioteca infantil de Rusia, cuyo salón de actos se quedó pequeño para albergar a los alumnos de español de las cuatro escuelas bilingües hispano-rusas de Moscú, el espectáculo vino precedido de unas palabras oficiales pronunciadas por la agregada de Educación de la Embajada de España en Moscú, Dña. Tatiana Cuesta.

El Colegio 110 representó "Dejadme la esperanza",



Un momento lírico del espectáculo

obra escrita, organizada y puesta en escena por los propios profesores y alumnos de la escuela, bajo la coordinación de su vicedirectora Irina Gorójova.

Por su parte, el Colegio 1237 hizo lo propio pero conjuntamente con el Instituto de Enseñanza Secundaria Mare Nostrum de Torrejuela la obra recital "Voces a los cuatro vientos", dirigida y escrita especialmente para la ocasión por el renombrado hernandista Jesucristo Riquelme.

Esta obra entusiasmó al numeroso público asistente, que ovacionó en pie y durante casi cinco minutos a los 16 actores rusos y españoles y a su director, Jesucristo Riquelme. Hay que subrayar que se trata del primer proyecto teatral infantil organizado conjuntamente por España y Rusia, el cual ha servido además para impulsar un intercambio entre estudiantes de ambos centros educativos, patrocinado por los ayuntamientos de Torrejuela y Orihuela y que desde la Agregaduría de Educación se espera sirva como modelo para las otras escuelas rusas adscritas a las Secciones Bilingües del Ministerio de Educación y Ciencia de España. Actualmente se trabaja en la organización de un programa de intercambio entre la Escuela Miguel Hernández de Orihuela y el futuro Colegio Miguel Hernández de Moscú.



"Voces a los cuatro vientos", colegio Nº 1237 de Moscú



"Dejadme la esperanza", colegio Nº 110 "Miguel Hernández"

Andrés Santana Arribas
Coordinador I y II Jornadas Hernandianas en Rusia

Seguimiento informativo del proyecto Miguel Hernández y del Festival Escolar

El XIII Festival Internacional de Teatro Escolar en español este año ha escogido como su sede la ciudad española de Valladolid. Es la primera vez que el festival se celebra en España y, por consiguiente, este hecho ha supuesto un mayor estímulo en la preparación de los espectáculos teatrales para las Secciones Bilingües participantes. Es España el país donde todos los alumnos del programa desean ir a poner en práctica los conocimientos de español que con tanto ahínco adquieren a lo largo del curso escolar.

La declaración en Moscú del año escolar de Miguel Hernández ha marcado la elección del autor desde el principio, haciendo que ambos centros participantes escogieran al poeta oriolano como tema de su espectáculo. Así, el colegio nº 110 presentaba una obra basada en sus poemas con el título "Dejadme la esperanza" y el colegio nº 1237 ofrecía al público vallisoletano "Voces a 4 vientos" de J. Riquelme, cuyo tema principal era el tiempo, la vida y obra del poeta.

La prensa española ha hecho un amplio seguimiento tanto del

Festival, como del Año Miguel Hernández. Les ofrecemos algunos titulares de los artículos publicados en los periódicos españoles. Ambos grupos de teatro rusos se han esmerado en ofrecer lo mejor de sí mismos y han cosechado muchos aplausos del público español.

Este año, como los anteriores, ha demostrado que los alumnos de las Secciones Bilingües españolas en los países de Europa Central y Rusia siguen invirtiendo esfuerzo, interés y pasión en el estudio de la lengua española.



Letralia
Tierra de Letras
La revista de los escritores hispanoamericanos en Internet

Noticias
Declaran en Moscú a 2006 como Año Escolar de Miguel Hernández

La Consejería de Cultura y Cooperación y la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú, con el acuerdo y apoyo institucional del Departamento de Educación de Moscú, ha declarado a 2006 como "Año Escolar Miguel Hernández", el pasado 27 de marzo, aten-



NOTICIAS

creatio

Orihuela Digital

ORIHUELA /
Moscú declara el año 2006 como "Año Escolar de Miguel Hernández" ...

... El proyecto organizado por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú, con la colaboración del Departamento de Educación de Moscú ...

La prensa rusa también se hace eco del Festival de Teatro Escolar:

В Испании проходит Европейский фестиваль школьного театра

МАДРИД, 22 апр - РИА Новости, Екатерина Репина. В одном из старинных городов Испании Вальядолиде (Кастилия-Леон) проходит XIII Европейский фестиваль школьного театра на испанском языке с участием школьников из восьми стран мира, в том числе из России.

На фестивале старшеклассники из стран Центральной и Восточной Европы на время "превращаются" в героев произведений испанских писателей и поэтов, демонстрируя на профессиональной сцене знаменитого театра Кальдерон (Teatro Calderón) свой артистизм и навыки испанской речи.

Театральный форум является частью социального проекта, инициированного министерством образования и науки Испании и осуществляемого совместно с министерствами образования стран Центральной и Восточной Европы, включая Россию. Проект призван способствовать изучению испанского языка и культуры в этих странах.

Каждый год фестиваль проводится в одной из стран-участниц проекта. В 2004 году фестиваль проходил в Москве. В проекте участвуют школы, где испанский язык изучается как второй. По окончании обучения школьники сдают экзамен совместной комиссии, в которую входят испанцы, и получают диплом бакалавра испанского языка.

"Продвигая испанский язык в странах Центральной и Восточной Европы, мы способствуем развитию дружбы и взаимопонимания между молодежью этих стран. Становясь единым средством общения, испанский язык облегчает понимание между различными культурами, способствует развитию знаний о европейском сообществе", - сказал РИА Новости главный директор по инновационным образовательным программам правительства автономной области Кастилия-Леон Марино Арранс.

В фестивале принимают участие 128 учащихся школ из восьми стран Центральной и Восточной Европы. Каждую страну представляют две школы в составе восьми человек. Россию на форуме представляют две московские школы - школа 110 им. Мигеля Эрнандеса и школа 1237.

XIII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español: impresiones del participante.

Este año nuestro colegio, por primera vez en su historia, ha participado en el XIII Festival Europeo de Teatro Escolar en Español celebrado en la ciudad de Valladolid del 19 al 25 de abril. Para el Festival fue creada una obra teatral titulada "Dejadme la esperanza..." basada en los versos del poeta español Miguel Hernández, cuyo nombre lleva el colegio.

El Ministerio de Educación y Ciencia de España y la Junta de Castilla y León organizaron el Festival a las mil maravillas. Nos esperaban un programa bien planeado, buenas y acogedoras residencias para los actores, un confortable hotel para los profesores, amables monitores. La inauguración del Festival fue celebrada en el famoso Teatro Calderón y todas las representaciones tuvieron lugar en la sala de la Caja España, en el centro de la ciudad. La sala siempre estaba llena porque los vallisoletanos habían sido invitados a todas las representaciones y la entrada era libre. Venían a ver los espectáculos tanto las personas de edad como los niños. Muchas veces el público aplaudía de pie a los actores. Se puede decir que el Festival atrajo la atención y el interés de toda la ciudad y fue un evento importante en la vida cultural de la capital de Castilla y León.

Además, en el marco del Festival se organi-



zaron excursiones a Salamanca, San Ildefonso y Segovia. En Salamanca y Segovia los participantes del Festival fueron recibidos por los alcaldes de estas ciudades y todos lo consideramos como un gran honor. Los jóvenes actores tuvieron la posibilidad de conocer el mismo Valladolid: salieron de excursiones por la ciudad contemplando sus monumentos y catedrales, visitaron museos, hicieron un viaje por el río Pisuerga en un barco antiguo. Los monitores que trabajaban con los grupos hacían todo para que los estudiantes se sintieran a gusto y bien atendidos.

Pero, claro, lo más importante fue el hecho de poder practicar el español las 24 horas al día. Se trabaron muchas amistades, se establecieron contactos, los alumnos una vez más comprendieron que no estudian el español en vano: lo necesitan y lo utilizan como lengua de comunicación y amistad.

Estoy segura que cada uno de los participantes del Festival regresó a su país guardando en su corazón sólo buenos y agradables recuerdos y está muy agradecido a España por este maravilloso viaje.

Irina Gorójova

Vicedirectora de Idiomas Extranjeros

Colegio No. 110 "Miguel Hernández" de Moscú



DÉCIMA CONFERENCIA ESTUDIANTIL EN ESPAÑOL EN RGGU



Ya es una tradición en la Facultad de Filología e Historia de RGGU celebrar en abril conferencias estudiantiles en español sobre cultura, historia y literatura de España y de Hispanoamérica. Los ponentes son estudiantes de las profesoras titulares Galina Steputenko y Elsa Bogdan y han comenzado del abecedario el estudio de ELE.

El 24 de abril de 2006 ha tenido lugar la Décima Conferencia Estudiantil en español, esta vez, sobre historia, literatura y cultura de

América Latina de los siglos XVI y XVII. Los estudiantes, con mucho interés, han participado con ponencias referidas a la administración de las colonias españolas, a las misiones jesuíticas que hasta hoy viven y palpitan en los restos de San Ignacio (Argentina), uno de los muchos testimonios de la que fuera una época de esplendor; a las mujeres españolas que por circunstancias varias se convirtieron en adelantadas y gobernadoras; a las mujeres simples que implantaban en la vida cotidiana la cultura y costumbres españolas en el ambiente del Nuevo Mundo.

Otro tema importante ha sido la preocupación de España por la educación en sus colonias, la fundación de colegios y universidades, ya por los monarcas, ya por distintas órdenes monásticas; la creación de imprentas para mayor divulgación de obras atinentes a cuestiones religiosas, lingüísticas o la reedición de clásicos. También se habló del teatro, de la vida intelectual de aquella época y, como conclusión, de la vida y las obras de la Décima Musa, la Fénix de México, la ilustre Monja de México: Sor Juana Inés de la Cruz, una de las figuras más esclarecidas de la literatura castellana del siglo XVII.

Al cierre de la Conferencia se organizó un debate, los estudiantes, con vivo interés, discutieron los temas tratados, manifestándose la necesidad y utilidad de tales eventos a fin de perder el miedo de hablar en público y conocer más de cerca los países hispanohablantes.

Elsa Bogdan

Profesora de la Universidad RGGU



Flores para Cervantes

Como ya es una tradición en Moscú, a las 12:00 del 25 de abril de este año ha tenido lugar en el Parque de la Amistad la ofrenda floral al monumento de Miguel de Cervantes.

En un mañana soleada y primaveral alrededor del insigne novelista español se habían reunido diferentes representantes de países de habla hispana: Alexis Navarro, Embajador de Venezuela, Augusto Fábregas Embajador de Paraguay, escritor, amante del Quijote y poseedor de una de las mejores colecciones de ediciones de las aventuras del hidalgo manchego en diferentes idiomas, Tarsisio Enguema, primer Secretario de la Embajada de Guinea Ecuatorial, Marcial Bobadilla, Embajador de Paraguay, Francisco J. Robertti, Vicecónsul de Paraguay, D. Sorokin y M. Gorbachov, representantes del Ministerio de

Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia, Tatiana Cuesta Andrés, Agregada de Educación, A. Zenkevich, de la Catedra de la Universidad de MGIMO.

Tras las palabras de los representantes de la Embajada española: Jorge Orueta, Consejero de Cultura y Victor Andresco, Director del Instituto Cervantes, los alumnos de 3 de las SSBB moscovitas (colegio Miguel de Cervantes, colegio Rosalía de Castro y colegio nº1237) pronunciaron unas palabras en homenaje al clásico de la literatura española y recitaron varios poemas de diferentes autores españoles. La presencia de adolescentes rusos, estudiantes de la lengua española en Moscú, conocedores de la obra del ilustre escritor, confirma una vez más el hecho de que en el siglo XXI Cervantes sigue formando parte de la cultura universal. A pesar de las profundas transformaciones sociales que cuestionaron todos los valores de la sociedad rusa, de las veleidades de la moda que gobierna la sociedad actual, en la que reina el culto al dólar, de la superficialidad presente en las relaciones humanas, el Caballero de la Triste Figura es y sigue siendo una pieza fundamental del patrimonio cultural del mundo.



PROFESORES en las SS.BB

En el curso 2005-2006, 8 profesores jóvenes e ilusionados, trabajan en la Secciones Bilingües de Rusia. Siete en las 4 de Moscú, y una en la de San Petersburgo.



Miguel Ángel Pérez González – hasta el año pasado profesor de Historia en un pequeño pueblo de Orense, uno de los más bonitos de Galicia: Allariz. Cambió la lluvia de Galicia por la nieve en Moscú. El 7 de febrero del 2006 batió su record personal de resistencia al frío, paseando con -30° C por el Monasterio de Serguievskaya Lavra. Sin duda, algo para contar a sus nietos.

María de la Fuente Panadero Martínez – nuestra intrépida María, el terror de los perros de Moscú, es de Madrid, profesora de Historia. Ha venido tan al norte buscando conocer nuevo paisaje y paisanaje. Hay que reconocer que lo ha conseguido con creces. Su pasión por difundir la cultura española la ha llevado a la hazaña de hacer bailar el chotis a sus compañeras de centro.



Nathalí Martínez Estévez – barcelonesa de nacimiento, vino de una isla del Caribe, donde enseñaba lengua española el curso pasado, por la costa del mar Báltico. Por ahora no se arrepiente, pero el invierno petersburgués comienza ya a pesarle. Su nombre guarda mucha relación con la Plaza Roja y en su primera visita sus pensamientos fueron para sus padres.

Ana Isabel Nevado Carrasco – extremeña de Cáceres. Ha hecho un largo recorrido desde EE.UU., donde enseñaba Español, hasta Moscú. Alegre y optimista, lleva mal el largo y duro invierno ruso. Aún sueña con playas tropicales y palmeras, y el frío y la nieve le han enseñado algo que no solía hacer hasta ahora: ahorrar. Es nuestra ninja particular.



Ana Arbona Alcañiz – profesora de Geografía e Historia en la Sección Bilingüe “Miguel de Cervantes”. La más coqueta de todas nuestras chicas. Es veterana en Rusia, habla ruso con el dulce acento español y se mueve por las calles de Moscú como pez en el agua. “Pequeñina y galana,” como la Virgen de Covadonga, aunque sea valenciana de nacimiento.

Antonia Baos Aranda – de un pueblo de La Mancha. Empezó a enseñar Lengua y Literatura Española en Bulgaria, ahora desde hace 3 años lo hace en Moscú. Es la coordinadora de nuestro grupo de trabajo, seria, responsable y tímida. Bajo su dirección el grupo siempre sabe qué tiene que hacer.



Eva Martínez Villanueva – de Barcelona, vino a Rusia a mejorar sus conocimientos de ruso y ahora está enseñando Lengua Española en una Sección Bilingüe moscovita. Pero echa de menos el sol de mayo, la luz del Mediterráneo y a comienzos de marzo siente alergia por la nieve.. Sus periódicos viajes a San Petersburgo suscitan la admiración de todo el grupo

Josep Esquerrá Nonel – catalán, profesor de Español, es el más veterano de todos en esta llanura rusa, conocedor y amante de la literatura rusa, con ese indiscutible aire bohemio, el Viejo Arbat le acoge como un personaje de la literatura rusa.



Nuestros profesores no solo enseñan en las Secciones Bilingües, colaboran en las actividades, organizadas por la Agregaduría de Educación de la Embajada en Moscú, participan en el Grupo de Trabajo, aprobado por el Instituto Superior de Formación de Profesorado y que se organizó con el fin de elaborar material didáctico y el currículo de Lengua Española para Secciones Bilingües. Su buena disposición, humor, competencia en el trabajo es un gran apoyo en la labor de la Agregaduría.





A principios de febrero, el día más frío en Moscú en muchos años, una delegación de la agregaduría de educación de la embajada se dirige a realizar una visita comprometida mucho antes a una escuela con una línea de enseñanza en español en Sergiev Posad. Nadie podía imaginar que la temperatura iba a asustar incluso a los rusos, que los termómetros caerían por debajo de los treinta grados bajo cero y muchos niños no acudirían a clase. Pero la visita estaba prefijada de antemano y a nadie se le ocurrió suspenderla sabiendo las actividades que la dirección y los alumnos de español tenían preparadas a pesar del mal tiempo. Nuestro tren atraviesa bosques y campos helados en los que nada se mueve, a salvo del frío vemos el paisaje a través de la ventanilla como en una foto en la que el tiempo parece en suspenso, retenido igual que el agua de los carámbanos que cuelgan de los aleros de las casas de los pueblos que atravesamos sin detenernos. Sólo al llegar a la estación el ajeteo de la gente acaba por romper la inmovilidad, pero incluso así la vida parece más lenta, producto de un enorme esfuerzo que hace brotar un denso vapor de la boca de la gente como si se consumiera en el empeño de realizar las actividades diarias. Vamos preparados con buena ropa de abrigo pero es imposible pasar más de

media hora al aire libre. Menos todavía si uno se para y se deja ganar por la inmovilidad que lo detiene todo, que junto con la nieve hace difícil caminar y multiplica el esfuerzo más pequeño. Salir de la estación y llegar al colegio después de un corto viaje en autobús y una pequeña caminata se convierte así en una aventura para un grupo de españoles que no pueden evitar sentirse perplejos ante la vida en condiciones tan hostiles. Sólo al entrar en el colegio el recibimiento del director Anatoli Yegorov y la profesora de español Tatiana Rodimenko nos hace olvidar pronto la sensación de vida cercada y a punto de claudi-



car que en sus momentos más duros produce el invierno ruso. La normalidad de la actividad académica en tales condiciones tiene algo de heroico, todavía más cuando sabemos de la precariedad en que ha dejado al sistema educativo los cambios de los últimos quince años. Más allá de las opiniones políticas, la mayor parte de los rusos están de acuerdo en que la educación era de los aspectos de la vida soviética que mejor funcionaban, y su inercia perdura a pesar los problemas económicos y la reordenación de las prioridades sociales que ha traído el derrumbe del socialismo. Las adolescentes que nos guían y hacen de intérpretes, Ekaterina Yurina y Yulia Zelenskaya lo ponen de manifiesto, su manejo del español es soberbio para unas personas que sólo lo conocen de unos pocos años de clases, sin haber estado nunca en un entorno hispanohablante y con materiales didácticos que precisan actualización, que es en lo que nos gustaría poder ayudar desde la agregaduría de educación. Pero todo es digno para realizar la

labor docente y parece más fruto del esfuerzo de las profesoras que del compromiso de las autoridades con la educación y su dotación económica, de comprensión de la importancia que tiene ésta para el futuro del país en un mundo en el que lo que marca las diferencias es la formación de la gente más que el coyuntural aprovechamiento de las riquezas naturales. En el salón de actos asistimos a la representación de varias escenas del Quijote por parte de los alumnos y el buen nivel medio de manejo de la lengua nos sigue sorprendiendo. A pesar de la dificultad de los textos y el carácter aficionado de los actores, la obra de Cervantes revive de manera graciosa con acento eslavo en boca de los estudiantes convertidos en Dulcinea y Sancho Panza, el hidalgo de la Mancha obstinado en ideales fuera de tiempo y derrotado siempre aunque con el ánimo intacto. En un entorno tan difícil y con limitaciones de medios, uno no puede sino pensar que el esfuerzo de los profesores rusos por enseñar español y mantener a flote la educación en general tiene algo de quijotesco, de lucha contra gigantesco molinos cuando el viento de la historia parece soplar en su contra con más fuerza y helado que nunca. Pero viendo los resultados se puede decir que todavía siguen ganando batallas y no dan la guerra por perdida. Los adolescentes que después de la obra a pesar de su timidez se atreven a hablar con nosotros y preguntarnos sobre España en castellano nos lo dejan muy claro y son a la vez su esperanza y recompensa

*Miguel Ángel Pérez González
Profesor del colegio bilingüe 1410*



Impresiones del viaje a Madrid de los ganadores del Concurso “Don Quijote en la era de los ordenadores”

Olga Meldzikhova, Colegio 1410 “Rosalía de Castro”:

Me llamo Olga, estoy muy emocionada de haber obtenido el primer premio por un relato en español del concurso “Don Quijote en la era de ordenadores”. Hasta que el avión no aterrizara en Barajas ni mi familia que me acompañaba ni yo no podíamos creer que de verdad hubiera sido premiada con un viaje a Madrid. ¡Un viaje fantástico! ¡¡ Esto fue increíble!! Estoy muy ilusionada de que haya podido ver con mis propios ojos Madrid con sus lugares de interés, sus monumentos y palacios.

Estoy llena de emociones, pero la más fuerte de ellas es el agradecimiento que me gustaría expresar a los organizadores del concurso, la Agregaduría de Educación y la Consejería de Turismo por haber apreciado tan alto mi trabajo y a mis profesoras de lengua del colegio y a nuestra directora quienes me ayudaron tanto.

Durante el viaje vi un Madrid de Cervantes, muy bonito, lleno de historia y tradiciones. También vi muchos lugares de interés, visité muchos museos, entre ellos el museo del Prado, una de las pinacotecas más famosas y bellas de todo el mundo.

El Palacio Real es una maravilla. Una mención especial merece nuestra guía que hizo muy amena nuestra estancia en Madrid y nos contó muchas cosas increíbles y muy interesantes sobre Madrid. El Madrid medieval es tan bonito, limpio, monumental y grandioso, que nadie puede escapar a su atracción.

Estoy llena de emociones, porque todo el viaje fue fantástico y maravilloso. Estoy muy agradecida a todos, porque yo pude emprender uno de los viajes más impresionantes en mi vida. ¡Cuánto me gustaría volver a visitar Madrid un día!

Elena Skvortsova, colegio 1252 “Miguel de Cervantes”:

Hasta este invierno para mí la palabra “Madrid” decía sólo que es la capital de España. Pero ahora

puedo afirmar que para mí ya es algo más, que sólo el nombre de una ciudad española.

Mi viaje a esta misteriosa ciudad, donde conviven juntas la historia y la actualidad, era apasionante. Nos alojamos en el Hotel Tryp Cibeles, que se encuentra en la Gran Vía, una de las calles centrales de Madrid. Durante varios días Madrid nos descubrió sus secretos. Dimos una vuelta por las calles que pisó varios siglos atrás el mismísimo Cervantes, visitamos el Palacio Real, El Prado, el Parque Retiro, la casa donde por primera vez fue publicado “Don Quijote de la Mancha” y el monasterio del Orden, que rescató al escritor del cautiverio de los piratas y donde el autor deseó ser enterrado. Era fantástico. Una cosa es leer los libros, y otra es ver con sus propios ojos este trocito de historia, esta huella del pasado ...

Digno de mención es nuestro viaje a Alcalá de Henares y a Chinchón. Nunca podía imaginarme que estos dos pueblos jugaban un papel tan grande en la historia de España. Gran sorpresa fue, además, la plaza central de Chinchón, que hasta nuestros días es, además, la plaza de toros.

El Parque del Retiro nos regaló varias horas del ocio. Además de ser un perfecto lugar para los paseos diarios, es un museo natural con sus monumentos y construcciones. Sobre todo nos gustaron sus fuentes.

En el museo del Prado pudimos ver las obras inolvidables de Goya y Velázquez. Sus obras parecen ser fotografías, nos permiten para varios segundos volver al pasado.

Pero lo que nos dejó atónitos era el Palacio Real. En España cualquier persona puede visitarlo, y mientras tanto el mismo Palacio hasta nuestros días es la residencia de los invitados de honor.

Nos gustaron mucho los habitantes de Madrid, que eran benévolos, amables y hospitalarios. Además, tuvimos el guía precioso Alina, que nos dio muchos comentarios durante nuestro viaje. Por eso le damos muchas gracias.

Estamos agradecidos a la Embajada de España y al Consejero de Cultura Jorge Orueta que nos regalaron esta perfecta posibilidad de conocer mejor la Patria de Don Quijote. Este viaje nunca lo voy a olvidar, porque era muy agradable y cognoscitivo.



NOVEDADES EN DISTRIBUCIÓN

El cronómetro, Manual de preparación del DELE (Nivel Intermedio)

Teresa García - Pilar Montaner - Nicolás Sánchez - Sergio Prymak - Iñaki Tarrés



Qué necesita un candidato que va a presentarse a los exámenes para la obtención de un título que certifique su nivel de lengua? ¿qué dificultades específicas tienen los candidatos en relación con su idioma? ¿en qué consiste, a fin de cuentas, un examen de idioma? ¿en qué consiste realmente su preparación?

A partir de este tipo de preguntas, los autores han diseñado un manual que intenta ante todo cubrir las necesidades del candidato. Para ello se han aplicado conceptos metodológicos generales de la enseñanza de E/LE, entre los que destacan el concepto de autonomía aplicado a la preparación de exámenes y el desarrollo de estrategias y Además, se ha hecho un análisis exhaustivo del actual modelo de examen que pueda dar una idea clara del nivel de dificultad lingüística de los textos propuestos, y del de las tareas propuestas. De esta manera, el candidato se convierte en centro de todo el proceso de preparación. Como muestra de ello, véase la introducción, que lleva el nombre de Introducción para candidatos, texto en el que se ofrecen consejos y claves para un uso práctico y autónomo del libro. Por otro lado el manual opera casi como una página Web en cuanto a los iconos y organización se refiere, presentando el índice a modo de mapa de página Web que facilita una visión global del recorrido por el que va a pasar el candidato que se prepara para el examen; además, hay referencias constantes a su actuación y procesos cognitivos; se le ofe-

ce todo lo necesario para la preparación en un solo volumen, sin separatas ni anexos; cada sesión de trabajo incluye las claves, para que no sea necesaria ir al final del libro o a otro libro aparte; se ofrecen materiales auxiliares para continuar la preparación del examen una vez agotados los del libro, como referencias bibliográficas, y tres apéndices de vocabulario de unos 600 ítems léxicos, entre palabras y expresiones coloquiales. Todo ello contribuye a que el candidato tenga la sensación de que el libro conversa con él, a través de un discurso fluido y adaptado a su nivel de competencia lectora.

Se estructura en tres fases. Las dos primeras trabajan las distintas pruebas del examen mediante actividades que tienen como objetivo desarrollar las habilidades lingüísticas necesarias para aprobar el examen, y la tercera constituye una prueba completa de examen. Todas las actividades están diseñadas siguiendo fielmente las características del examen. Entre esas características destaca el valor concedido al tiempo como factor de éxito, elemento que justifica el título. Integrada con las actividades prácticas, el manual presenta una cantidad importante de información sobre el examen en forma de descripciones de las tareas que deberá realizar el candidato, consejos, comentarios y recomendaciones para su realización exitosa.

Para más información: <http://www.edinumen.es/index2.html> Para los que estén interesados, la editorial ofrece la posibilidad de descargarse varias sesiones de trabajo en formato •

Revista RedELE (<http://www.sgci.mec.es/redele/revista5>)

	La primera prueba: Comprensión de lectura	La segunda prueba: Expresión escrita	La tercera prueba: Comprensión auditiva	La cuarta prueba: Gramática y vocabulario	La quinta prueba: Expresión oral
Primera vuelta	Introducción 14	Introducción 34	Introducción 46	Introducción 63	Introducción 82
	Sesión 1 16 El agua doméstica	Sesión 5 36 Escribir una carta que invita a un viaje	Sesión 7 48 Una página web	Sesión 11 65 Completar un texto	Sesión 14 84 Descripción de viñetas
	Sesión 2 21 Museos y algo más	Sesión 6 41 Escribir un texto que cuenta una experiencia	Sesión 8 53 Una guía que estará pronto a la venta	Sesión 12 70 Seleccionar opciones	Sesión 15 90 Tema preparado
	Sesión 3 25 Coincidencias		Sesión 9 57 La gripe	Sesión 13 76 Gramática	
	Sesión 4 29 Vicente va a París		Sesión 10 59 Entrevista sobre el deporte		

Concierto dedicado a Miguel Hernández por la Orquesta de Cámara “Sinfonietta Moscú”

Con presencia de una nutrida representación del cuerpo diplomático español, encabezada personalmente por el embajador de España en la Federación de Rusia, Francisco Javier Elorza Cavenget, la Casa-Museo Pushkin fue testigo de una exitosa noche de estrenos y homenajes. Al ya anunciado estreno mundial de las obras “Ofrenda a Miguel Hernández”, de Carlos Cruz de Castro, y “Momentos biográficos”, de José Luis Nieto, esta velada musical acogió también la presentación de Sinfonietta Moscú, conjunto musical que, bajo el liderazgo del español José Luis Nieto, cuenta con músicos de primer nivel, la mayoría de los cuales proviene de orquestas tan prestigiosas como la del Teatro Bolshói, irrumpe con fuerza en el mercado musical y dará que hablar, sin duda, a nivel mundial en muy poco tiempo.

El programa del concierto quiso ser un homenaje múltiple y bidireccional: 1) a Miguel Hernández en Rusia y 2) de España a dos grandes figuras rusas que forman parte de la conciencia cultural universal, el compositor Dmitri Shostakóvich y el poeta Alexandr Pushkin.

Con motivo de la celebración en 2006 del centenario del nacimiento de Shostakóvich, la “Sinfonietta Moscú” comenzó la velada con una magistral interpretación de su “Concierto para piano y orquesta núm.1, op.35”. Acto seguido, en homenaje al mayor poeta ruso de todos los tiempos, Alexandr Pushkin, cuya casa-museo acogió amablemente a su colega español Miguel Hernández, el barítono chino Shang Rong Jiang, acompañado al piano por José Luis Nieto, interpretó el “Aria de Roberto”, de la ópera Yolanda con música de Chaikovski y letra de Pushkin, tras la que cerró esta primera parte del concierto Beatriz Guzmán, actriz española de la Escuela de Arte Teatral de Vasiliev, con la recita-



ción en español de varios poemas de Pushkin y Miguel Hernández, con tal fuerza y expresividad que logró transportar al numeroso público que llenaba la sala de



conciertos hasta aquella España de la II República, cuyo aniversario celebra España estos días y cuyos mayores momentos de gloria y tragedia vivió y sufrió el poeta oriolano, llegando a sacrificar su vida por ella.

La segunda parte se dedicó íntegramente a Miguel Hernández. Comenzó con el estreno mundial de

“Momentos biográficos”, obra de José Luis Nieto, interpretada por él mismo y el “Quinteto de Viento de la Orquesta Sinfónica Estatal Académica de Rusia”. A

continuación, “Sinfonietta Moscú” y el barítono Shang Rong Jiang regalaron a los presentes una bella ejecución de “Ausencia”, ciclo vocal para orquesta de cuerda y barítono compuesto por Nieto sobre poemas del “Cancionero y romancero de ausencias”. Si bien esta obra ya se había estrenado en junio de 2005, durante el concierto de clausura de las I Jornadas Hernandianas en Rusia, “Sinfonietta Moscú” y José Luis Nieto nos sorprendieron a los que ya conocíamos “Ausencia” con una versión completamente renovada especialmente para este concierto. Como lujoso broche de oro al concierto y a estas II Jornadas Hernandianas en Rusia, la interpretación de la “Ofrenda a Miguel Hernández”, del compositor español Carlos Cruz de Castro, a cargo de “Sinfonietta Moscú”, provocó el deleite y una prolongada ovación del público, que obligó al compositor a subir al escenario y corresponder a la gran acogida que acababa de tener el estreno mundial de su obra.

Andrés Santana Arribas

Coordinador I y II Jornadas Hernandianas en Rusia

Raimon

"Al vent", en Moscú.

El 13 de marzo, Raimon dio un concierto en el teatro Ermitage de Moscú. Era su primera visita a Rusia.

(Ramon Pelegrero, Játiva, 1940) Entró en contacto con los componentes de la Nova Cançó en 1961 y grabó su primer disco en 1963. Es autor de numerosas canciones de protesta (*Al vent*, *Diguem no*, *Jo vinc d'un silenci*) y ha musicado textos de poetas clásicos (A. March, Jordi de Sant Jordi, A. Turmeda) y contemporáneos (Espriu, Pere Quart). Es también autor de ensayos, de poemarios (*De este vivir insistente*, 1986) y de textos autobiográficos (*Las horas ganadas*, 1983). En 1993 conmemoró el treinta aniversario de la aparición del álbum *Al vent* con un recital en el Palau Sant Jordi de Barcelona, bajo el título de *Raimon: 30 anys d'Al vent*. En 1997 realizó una serie de conciertos en el Palau de la Música Catalana, que dieron lugar a un CD titulado *Concerts al Palau*. En 1999 presentó el disco *Cançons d'amor*.

Al vent (1959)

Traducción de Miquel Pujadó.

Al viento,
la cara al viento,
el corazón al viento,
las manos al viento,
los ojos al viento,
al viento del mundo.
I todos,
todos llenos de noche,
buscando la luz,
buscando la paz,
buscando a dios,
al viento del mundo.
La vida nos da penas,
ya al nacer es un gran llanto:
la vida puede ser ese llanto;
pero nosotros al viento
la cara al viento,
el corazón al viento,
las manos al viento,
los ojos al viento,
al viento del mundo.
I todos, todos llenos de noche
buscando la luz,
buscando la paz,
buscando a dios,
al viento del mundo.

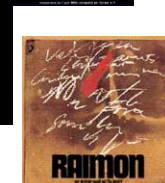
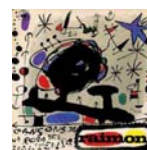
Era la primera vez que Raimon visitaba Rusia. El 13 de marzo en el teatro Ermitage, Raimon cantó algunas de las más conocidas canciones de su dilatada carrera profesional, 43 años.

En una sala que ya recibió a otros cantantes españoles como Paco Ibañez el 21 de noviembre del pasado año, un nutrido público recibió calurosamente al cantautor valenciano una tarde fría y nevada.

Hace 30 años Raimon dijo: "no sabía que cantaba en catalán, hasta que me preguntaron por qué cantaba en catalán", posicionándose con una sencilla frase frente a un régimen absolutista que reprimía las demás lenguas de España.

Algunas de sus canciones llegaron a ser auténticos himnos en ámbitos progresistas de la universidad y otros sectores sociales en todo el estado español. Para ese público la lengua catalana nunca fue una barrera que impidiese la comprensión entre él y el cantautor.

La noche del concierto en el Hermitage no fue una excepción y una vez más se produjo esa fusión a la que aspira todo artista cuando sale al escenario. Muchos de los presentes en el concierto conocían su música, contagiando así su entusiasmo a los demás. Todos juntos admiraron el poder de comunicación del cantautor valenciano al que ni la rotura de una cuerda de su guitarra le impidió terminar el concierto con la mítica "Al vent", arrancando una sentida ovación a los presentes.



SARA BARAS EN EL KREMLIN

El arte de Sara Baras, se representó en el Palacio Estatal del Kremlin, en Moscú.

Biografía de Sara Baras

Sara Baras nace en Cádiz y desarrolla su formación artística en San Fernando en la escuela de Concha Baras, su madre y primera maestra de baile. En esa época, tiene el honor de compartir escenario con artistas como Camarón de la Isla y de contar entre el público a Su Majestad Doña Sofía.

Más adelante se incorpora a la compañía de Manuel Morao que presenta el espectáculo "Esa forma de vivir" por los escenarios de París, Nueva York y Japón, así como en el Pabellón de Andalucía de la Exposición Universal de Sevilla.

Muy pronto decide completar su formación y acudir a Madrid donde dan clases los que se convertirán en sus maestros: Ciro, Manolete, El Güito, Merche Esmeralda, Antonio Canales en flamenco, y Dania González en ballet. Tras varias actuaciones en solitario, monta su propia compañía con la que estrena en 1998, Sensaciones, con un cuerpo de baile exclusivamente femenino. Tras una temporada en Madrid y Barcelona, lo presenta en el Sadler's Wells de Londres, y en los Encuentros Musicales de Evian dirigidos por Mstislav Rostropovich.

Al año siguiente, estrena "Sueños", un espectáculo sinónimo de libertad formal que seguirá evolucionando a lo largo de los años y que muy pronto cuenta con la presencia de José Serrano como artista invitado. Sara Baras idea una obra con argumento en torno a la figura de Juana I de Castilla. Juana la loca ("Vivir por amor"), con dirección de Luis Olmos, se estrena en la Bienal de Flamenco de Sevilla en septiembre de 2000 y se convierte en un éxito con cerca de 500 representaciones entre los dos meses de temporada en el Teatro Coliseum de Madrid y una extensa gira por Francia, Latinoamérica y Japón. Asimismo el espectáculo es galardonado con tres premios Max.

Mientras baila Juana la loca, idea y ensaya ya el siguiente espectáculo, "Mariana Pineda" que dirige Lluís Pasqual, y cuenta con la música original de Manolo Sanlúcar. La obra desarrollada sobre una idea de Federico García Lorca se estrena en 2002 en la Bienal de Flamenco de Sevilla, en el Teatro de la Maestranza como ocurrió con el anterior espectáculo. Varias veces galardonado, el espectáculo no agota el interés del público por el mundo y le otorga un reconocimiento nacional y mundial. Así lo atestiguan el Premio Nacional de Danza (2003) o la Medalla de Oro de Andalucía (2004).



La bailarina gaditana presentó su nueva coreografía "Sabores" en este moderno teatro del corazón de Moscú, durante los días 24 y 25 de febrero. El día previo dio una conferencia de prensa en el Instituto Cervantes, destacamos la sencillez de esta artista refiriéndose al resto de las bailaoras como compañeras y nunca como competencia o rivales. También quiso destacar Sara el gran trabajo e ilusión que hay detrás de cada uno de sus espectáculos puesto que se trata de una com-



pañía privada dirigida por ella y sus hermanos. Sara Baras contestó a cada una de las preguntas que se le hicieron con simpatía. Quiso agradecer el privilegio que suponía para ella bailar en un teatro de las magnitudes del Kremlin. Uno de los asistentes le preguntó qué opinaba sobre el

trato que se le daba a la danza en Rusia, a esto contestó Sara que eran muchas las veces que se había preguntado a sí misma qué sería del baile flamenco si fuera ruso dado la disciplina y el valor que se le da en este país a la danza.

El sábado fue el estreno, ante una media entrada de público, formado por una buena representación de la colonia española en la capital rusa, y otro amplio sector de locales aficionados al arte flamenco.

La puesta en escena fue sobria y depurada, con tonos negros y grises iluminados selectivamente por focos de color. Los cuadros se presentaban desnudos de folklorismo, intentando fijar la atención del espectador en el puro baile y en los movimientos precisos de los bailarines. Sara ejecutó con brillantez sus números, arrebatando los aplausos del público entendido.

Agradecemos la valentía de la bailarina y coreógrafa. Y esperamos que continúe con su estilo en defensa de la pureza del baile frente a otros aderezos, fácilmente imitables pero carentes de espíritu, que es algo que Sara demostró sobre la escena.

Ana Nevado y María Panadero.
Profesoras en los colegios bilingües 1252 y 1237 de Moscú.



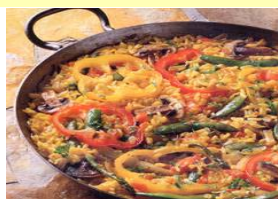
VIAJES GASTRONÓMICOS POR TIERRAS DE ESPAÑA

Siguiendo nuestro viaje gastronómico por la península Ibérica, ofrecemos otro de los platos más populares ahora ya no solo en España, sino en todo el mundo. La palabra "*paella*" forma parte de muchos idiomas y el ruso la ha incorporado a su léxico culinario sin ningún intento de traducción, como ha hecho con anterioridad con: gazpacho, sangría, siesta, etc.

El arroz valenciano cuenta con gran fama y tradición; es, sin duda, el más apreciado por los consumidores españoles y, además, forma parte de un gran listado de recetas típicas de la gastronomía Mediterránea. Cereal de origen asiático, su cultivo en la península Ibérica es introducido en el siglo VIII por los árabes. Desde entonces, la zona de la Albufera Valenciana ha sido una de las principales zonas productoras de España.

PAELLA VALENCIANA

preparación:



Para 6 / 8 personas

1 pollo de 1 kg

500 gr de conejo

200 gr de judías verdes

200 gr de habas

1 pimiento verde

3 tomates maduros

600 gr de arroz

azafrán, sal, aceite de oliva

Tiempo de realización:

1 hora y 30 minutos

1. Verter el aceite en una paellera y cuando esté bien caliente, rehogar el pollo y el conejo troceados, dándoles vueltas para que se doren por igual.
2. Añadir el pimiento cortado en trozos, las judías cortadas y las habas; dejar unos 5 minutos y añadir los tomates sin piel y troceados, dejar cocer otros 5 minutos.
3. Agregar el agua caliente casi a punto de ebullición (unos 2,5 litros).
4. Cocer a fuego vivo; luego más suave hasta que estén cocidas las carnes unos 40 minutos. Añadir una pizca de azafrán y comprobar el punto de sal.
5. Comprobar el nivel del agua, debe estar justo debajo de los remaches de las asas.
6. Añadir el arroz, (el agua tiene que estar hirviendo) esparciéndolo todo por igual, para que quede lo mejor repartido posible.
7. Dejar el fuego vivo unos 10 minutos, luego bajar la intensidad del fuego y cocer unos 8 minutos más. Dejar unos cinco minutos antes de servir.

LO QUE NOS REGALÓ AMÉRICA: LA PATATA

El origen de la papa se pierde en la antigüedad, pero realmente fue conocida cuando los españoles encontraron en América del Sur extensos cultivos que los indígenas destinaban a su alimentación. Ello sucedía particularmente en los altiplanos de Bolivia y Perú, en Colombia y en las regiones costeras de Chile. Algunos bajos relieves de templos, que datan de del año 200, muestra que los Incas ya cultivaban la papa.

El cronista Pedro Cieza de León, contemporáneo de Francisco Pizarro, la describió en 1550 y se cree que la llevó desde el antiguo Perú a España en 1554 como curiosidad. En 1573 se plantó en el Hospital de Sevilla para proporcionar comida a los enfermos. Llevada a Roma en 1588, el naturalista Charles de l'Ecluse la describe como una "pequeña trufa" o "tartuffoli". Thomas Hariot, hacia 1586, llevó a Inglaterra ejemplares procedentes de las costas de Colombia. Hacia fines del siglo, ya era un alimento común en Italia, Alemania, Polonia y Rusia; no así en Francia donde sólo la belleza de sus flores permitió su permanencia, pues se dice, que María Antonieta las convirtió en el adorno favorito para su cabello. Sería el farmacéutico y gastrónomo Antoine Parmentier quien popularizara el consumo de la papa en ese país.

Para vencer los prejuicios existentes, Parmentier puso una fuerte guardia diurna para cuidar los campos sembrados con papas. Así, de noche, el pueblo entraba a robar algo que era considerado tan valioso. Parmentier declaró: " La papa es el mejor regalo que le haya hecho al Viejo Mundo, el Nuevo Mundo". En Europa y América el papel que desempeña la papa en la alimentación humana es importante. Pero en algunos países de Europa Central ese papel es fundamental, pues ocupa el lugar que tiene el pan en Occidente y el arroz en Oriente.

Etimología: La palabra *papa* es un calco del quechua *pápa*. Del cruce entre *batata* (palabra originaria de Haití) y *pápa* resulta *patata*, nombre que, por la similitud de formas, le fue aplicado en un principio por los conquistadores tanto a la papa como a la batata.

Papa aparece por escrito por primera vez hacia 1540. Por su parte, *patata* se usa en 1606 con el significado de batata y sólo a partir del siglo XVIII con el significado de *papa*.

Centro de recursos de la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Moscú



El Centro de Recursos ofrece:

Servicio de consulta y asesoramiento de nuestros materiales para profesores y alumnos.

Préstamos con carácter gratuito de los medios ofrecidos.

Destinatarios del Centro de Recursos:

El servicio de préstamo está dirigido a los profesores de español en Rusia, de cualquier nacionalidad, que impartan clases tanto dentro del sistema reglado como en cualquier otra institución pública o privada.

Asimismo está dirigido a responsables de políticas educativas y, en general, a profesionales de la educación, aunque no ejerzan directamente la docencia.

El Centro no está directamente abierto a estudiantes de español, pero éstos pueden acceder a los fondos a través de su profesor habitual.

Cualquier otra persona, no perteneciente a ninguno de los colectivos anteriormente citados, e interesada en consultar los fondos del Centro de Recursos o acceder al servicio de préstamo, puede ponerse en contacto con nosotros y solicitar un permiso especial alegando los motivos.

Préstamo de materiales

Para acceder al servicio de préstamo por primera vez, es necesario darse de alta como usuario

rellenando la ficha de inscripción y entregar una fotocopia de un documento de identidad.

Los préstamos se efectuarán por un período inicial de 15 días.

El Centro de Recursos contiene:

- 1.-Materiales didácticos
 - Métodos
 - Diccionarios
 - Juegos
 - Otros recursos...
- 2.-Materiales audiovisuales de ELE
- 3.-Libros de texto y manuales de ESO
- 4.-Lecturas adaptadas de ELE
- 5.-Literatura española
- 6.-Literatura mundial en español
- 7.-Literatura infantil y juvenil
- 8.-Películas españolas en video y DVD



Agregaduría de Educación de la Embajada de España en la Federación de Rusia

B. Nikítskaya ul., 50/8, 121069, Moscú, Rusia.
TEL + 7 495 202 21 61/80; + 7 495 202 26 10/ 57.

Horas de llamada: de lunes a viernes – de 15 a 17h.

Horas de visita: lunes y miércoles—de 9.30 a 14 h.

Martes y Jueves –de 15 a 17h.

Correo:

agregaduriaeducacion.ru@mec.es

www.sgci.mec.es/ru

